HURT BY A JAGUAR

Free Translation

They grooved trees with the teeth of the animals that they shot with arrows. They were grooving trees all day long with animal teeth. Finally they finished cutting down the trees, and then they burned the trees.

"Let's burn the trees. We don't have gardens."

They burned the trees. They planted the gardens all day long. What did they plant?

They went back and got their crops. They were calling each other to go.

"Let's go."

"Are you calling me to go?"

"Let's go hunting."

The two of them went into the forest of the seasonally flooded area. They found some animals that had been killed by jaguars, that they had covered up. They came upon some giant otters that a jaguar had killed.

The jaguar fought against them during the day. He was with his brother-in-law.

"There are animals covered up there that were killed by a jaguar. They must have been killed by a jaguar."

The jaguar came back and attacked them. One of them grabbed the arms of the jaguar up high when the jaguar charged him, as he was looking at the animals. They were giant otters that the jaguar had killed. When the jaguar charged him, he grabbed the arms of the jaguar up high.

"Come here. Come here," he said.

The other one was afraid. The other one should have charged with bow and arrow, but he was afraid.

He kept grabbing the arms of the jaguar up high. He wanted to wedge the jaguar between two trees, and he carried the jaguar. He took it to wedge it between two trees. He couldn't wedge it, because it jumped away. It clawed him all over.

"Break off a sapling for us."

The other one tried to break off a sapling, but couldn't. The jaguar attacked them continuously, because it was protecting its kill.

It did not die. They left it behind. When it went to the water, they came back.

He was all bloody, because the jaguar had clawed him. They came back.

"Hom, the jaguar hurt me. Look at the wounds where the jaguar hurt me. The jaguar attacked me because of its kill that it had covered up, and I have come back wounded. The animals it killed are there in a pile. The jaguar was clawing us. He braced me, leaning against my back."

"The jaguar should have died, instead it clawed you. Because you didn't kill it, you are all clawed."

They looked at the wounds of the jaguar, the marks of its claws. They didn't go after it, to shoot it with arrows. It disappeared.

Other people set traps for fish. Fa Ki Ra set traps for fish, too.

Interlinear Presentation

1   ***Awa   me   kere   na   toemetemone   ,   bani   me   me***

```
    awa     me      kere     na      to-  ha   -hemete -mone   '     bani     me      me
    tree    3PL.S   groove   AUX     CH   AUX  FP.N+F  REP+F         animal   3PL.O   3PL.S
    nf      pron    vt       aux     aux                                nm       pron    pron
```

tisa   na   bani   me   ini   ya   .

```
tisa                na+F   bani     me      ini       ya
shoot with arrow    AUX    animal   3PL.POSS tooth+F  ADJU
vt                  aux    nm       pron    pn        prt
```
'They grooved trees with the teeth of the animals that they shot with arrows.'

2   ***Bani   me   ini   ya   awa   me   kere   natia   me***

```
    bani    me      ini      ya      awa     me      kere    na   nahatI+F   me
    animal  3PL.POSS tooth+F  ADJU    tree    3PL.S   groove  AUX  daytime    3PL.S
    nm      pron    pn       prt     nf      pron    vt      aux                pron
```

, ***awa   me   nabiwahemetemoneke   waha awa   me***

```
    awa     me      na-  ahaba -waha  -hemete -mone -ke    waha  awa     me
    tree    3PL.S   CAUS end   change FP.N+F  REP+F DECL+F now   tree    3PL.S
    nf      pron    vt                                      prt   nf      pron
```

sari   kawabani   mati   .

```
sari    ka-   na  -waha -haba -ni    mati
burn    COMIT AUX change FUT+F IP.N+F 3PL.S
vt      aux                           pron
```
'They were grooving trees all day long with animal teeth. Finally they finished cutting down the trees, and then they burned the trees.'

3   ***Awa   e   sari   kanaba   ere   ahi   .***

```
    awa    ee     sari    ka-   na  -haba   ere    ahi
    tree   1IN.S  burn    COMIT AUX FUT+F   1IN.S  then
    nf     pron   vt      aux                pron   dem
```
'"Let's burn the trees."'

4   ***Awa   e   sari   kanaba   ereke   .***

```
    awa    ee     sari    ka-   na  -haba   ere    -ke
    tree   1IN.S  burn    COMIT AUX FUT+F   1IN.S  DECL+F
    nf     pron   vt      aux                pron
```
'"Let's burn the trees."'

5   ***E   tefe   watari   .***

```
    ee            tefe    wata  -ra.NOM+F
    1IN.POSS      crops   exist NEG
    pron          pn      vi
```
'"We don't have gardens."'

6   ***Faya awa   me   awa   me   sari   kana   awa   awa   me***

```
    faya  awa     me    awa    me      sari   ka-   na+F  awa     awa     me
    so    tree    3PL   tree   3PL.S   burn   COMIT AUX   garden  garden  3PL.S
    conj  nf      pron  nf     pron    vt     aux         nf      nf      pron
```

natafa   natia   me   , himata me   koro   rimeteya   ?

```
na-  tafa  nahatI+F  me         himata  me      koro   na -ri -mete -ya
CAUS eat   daytime   3PL.S      what?   3PL.S   plant  AUX CQ+F FP.N+F now
vt         prt       pron       interrog pron    vt     aux
```
'They burned the trees. They planted the gardens all day long. What did they plant?'

7 **Yamata** **me** **totonakama**   **toemete**   **me**
```
yamata    me     to- to-  na- ka     -ma    to- ha -hemete   me
crops     3PL.S  DUP away CAUS go/come back  CH  AUX FP.N+F   3PL.S
nf        pron   vt                          aux             pron
```
awineke   **me** **ka** **yamata** .
```
awine -ke       me    ka    yamata
seem+F DECL+F   3PL   POSS  crops
sec             pron  prt   nf
```
'They went back and got their crops.'

8 **Me** **abe** **hima** **na** **me** , **me** **abe**
```
me        abe     hima        na+F  me        me        abe
3PL.POSS  RECIP   call to go   AUX   3PL.POSS  3PL.POSS  RECIP
pron      pn      vt           aux   pron      pron      pn
```
hima **na** **me** , **Owa** **hima** **tina** .
```
hima        na+F  me         owa      hima       ti- na+F
call to go   AUX   3PL.POSS   1SG.O    let's go   2SG.S AUX
vt           aux   pron       pron     interj     aux
```
'They were calling each other to go.'[63]

9 **Hima** .
```
hima
let's go
interj
```
'"Let's go."'

10 **Owa** **hima** **tina** **ama** **ti** ?
```
owa        hima        ti- na+F    ama   ti-
1SG.O      call to go   2SG.S AUX   SEC   2SG.S
pron       vt           aux         sec   prt
```
'"Are you calling me to go?"'

11 **Yama** **e** **yete** **na** **mata** .
```
yama     ee      yete    na     mata
thing    1IN.S   hunt    AUX    for now
nf       pron    vt      aux    prt
```
'"Let's go hunting."'

12 **Me** **towakimetemone**   **waha**   **amake**
```
me        to- ka- ka.NOM+F -mete -mone  waha             ama -ke
3PL.S     away COMIT go/come FP.N+F REP+F flooded forest  be  DECL+F
pron      vi                              nf              vc
```
haro , **yome** **yome** **yome** **me** **ihi** **me**
```
haaro           yomee    yomee    yomee    me        ihi           me
that one+F      jaguar   jaguar   jaguar   3PL.POSS  victim of+F   3PL.S
dem             nm       nm       nm       pron      pn            pron
```
towasiwitihabani   **mati** **yome** **me** **ihi** **yoto**
```
to-   wasi -witI -haba -ni    mati   yomee   me         ihi           yoto
away  find out    FUT+F IP.N+F  3PL.S  jaguar  3PL.POSS   victim of+F   cover
vt                              pron   nm      pron       pn            result
```
kana **mati** .
```
ka-   na+F  mati
COMIT AUX   3PL.POSS
aux         pron
```
'The two of them went into the forest of the seasonally flooded area. They found some animals that had been killed by jaguars, that they had covered up.'

---

63 The clause *owa hima tina* is a false start.

```
13  Yome      sabo            mera    waka  neno          ene             me
    yomee     sabo            mera    waka  na  -hino     ehene           me
    jaguar    giant otter     3PL.O   kill  AUX IP.N+M    victim of+M     3PL.S
    nm        nm              pron    vt    aux           pn              pron
    towasiwitia             yome    me     mono          hinatebani
    to-  wasi -witI+F       yomee   me     mono          na  hi- nahatI -haba -ni
    away find out           jaguar  3PL.O  struggle with AUX OC  daytime FUT+F BKG+F
    vt                      nm      pron   vt            aux
    mati      .
    mati
    3PL.O
    pron
```
'They came upon some giant otters that a jaguar had killed. The jaguar fought against them during the day.'

```
14  Me    me    famemetemoneke                      wabori                   ya      .
    me    me    fama    -hemete -mone -ke           wabori                   ya
    3PL   3PL.S be two  FP.N+F  REP+F DECL+F         3SG.POSS brother-in-law  ADJU
    pron  pron  vi                                  nm                       prt
```
'He was with his brother-in-law.'

```
15  Yama    ihi             yoto    kine          ha      .
    yama    ihi             yoto    ka-  na  -ne  haa
    thing   victim of+F     cover   COMIT AUX CONT+F DEM
    nf      pn              result  aux           dem
```
'"There are animals covered up there that were killed by a jaguar."'

```
16  Yome      ene             toe     awaka              ,  yome
    yomee     ehene           to- ha+M awa     -ka          yomee
    jaguar    victim of+M     CH  be   seem+M  DECL+M       jaguar
    nm        pn              vc       sec                  nm
    kamabano                  ya   ,  mera    mera    katoma
    ka        -ma.NOM+M -ba -no  ya      mera    mera    katoma
    go/come   back      FUT IP.N+M ADJU    3PL.O   3PL.O   attack
    vi                        prt     pron    pron    vt
    natibanoho                .
    nahatI -hiba -no    -ho
    daytime FUT+M IP.N+M DUP
    prt
```
'"They must have been killed by a jaguar." The jaguar came back and attacked them.'

```
17  Yome      wara    tomisibote                nematamona          ahi   fare
    yomee     wara    to- na  -misa -bote       na  -himata -mona   ahi   fare
    jaguar    grab    away AUX up    quickly     AUX FP.N+M  REP+M   then  same+M
    nm        vt      aux                        aux                 dem   dem
    yome      fito    hikanari                ,  bani    me     ki     nari        .
    yomee     fito    hi- ka-  na  -haari        bani    me     kii    na  -haari
    jaguar    rush    OC  COMIT AUX IP.E+M        animal  3PL.O  look at AUX IP.E+M
    nm        vi      aux                         nm      pron   vt     aux
```
'He grabbed the arms of the jaguar up high when the jaguar charged him, as he was looking at the animals.'

```
18  Sabo            memetemoneke                     yome      me     waka
    sabo            me   -mete -mone -ke             yomee     me     waka
    giant otter     3PL.S FP.N+F REP+F DECL+F        jaguar    3PL.O  kill
    nm              pron                             nm        pron   vt
```

```
hinani                mati        .
hi-  na  -hani   mati
OC   AUX  IP.N+F  3PL.O
aux              pron
```
'They were giant otters that the jaguar had killed.'

19 **Yome**   **fito**   **hikane**   **yome**   **yome**   **wara**   **tomisibote**
```
   yomee   fito   hi-  ka-    na+M   yomee   yomee   wara   to-  na  -misa -bote
   jaguar  rush   OC   COMIT  AUX    jaguar  jaguar  grab   CH   AUX  up    quickly
   nm      vi     aux                nm      nm      vt     aux
```
nematamona   **ahi**   .
```
na  -himata -mona   ahi
AUX  FP.N+M  REP+M   then
aux                 dem
```
'When the jaguar charged him, he grabbed the arms of the jaguar up high.'

20 **Yome**   **wara**   **tomise**   ,   **Tikamake**   .
```
   yomee   wara   to-  na  -misa+M      ti-  ka      -makI
   jaguar  grab   CH   AUX  up          2SG.S  go/come  following
   nm      vt     aux                   vi
```
'He grabbed the jaguar's arms up high. "Come here."'

21 **Tikamakehi**   **ati**   **nematamona**   **ahi**   .
```
   ti-  ka      -makI    -hi     ati   na  -himata -mona   ahi
   2SG.S  go/come  following  IMP+F   say   AUX  FP.N+M  REP+M   then
   vi                               vt    aux                 dem
```
'"Come here," he said.'

22 **Owa**   **watohimata**   **awaka**   .
```
   owa      wato     -himata   awa    -ka
   other+M  be afraid FP.N+M    seem+M  DECL+M
   adj      vi                 sec
```
'The other one was afraid.'

23 **Owa**   **watomako**   **efe**   **wati**   **fito**
```
   owa      wato -mako               efe     wati   fito
   other+M  know for this reason+M   this+M  arrow  rush
   adj      vt                       dem     nm     vi
```
tokanamaki   **namata**   .
```
to-  ka-  na  -makI      na.NOM+M -mata
away COMIT AUX following  AUX      FP.N+M
aux                      aux
```
'The other one should have charged with bow and arrow, but he was afraid.'

24 **Yome**   **wara**   **tomisarima**   **nematamona**   **ahi**   .
```
   yomee   wara   to-  na  -misa -rima          na  -himata -mona   ahi
   jaguar  grab   CH   AUX  up    intermittent   AUX  FP.N+M  REP+M   then
   nm      vt     aux                           aux                 dem
```
'He kept grabbing the arms of the jaguar up high.'

25 **Yome**   ,   **yome**   **hete**   **nisebona**   **ati**   **ne**   ,   **awa**
```
   yomee   ,   yomee   hete    na  -risa -hibona  ati   na+M       awa
   jaguar      jaguar  stick in AUX  down  INT+M    say   AUX        tree
   nm          nm      vt      aux               vt    aux        nf
```

basa kani	*ya*	*yome*	*titiwa*	*nawa*	*nematamona*	*ahi*	.
basa kani	ya	yomee	ti- tiwa	na -waha	na -himata -mona	ahi	
between	ADJU	jaguar	DUP carry	AUX change	AUX FP.N+M REP+M	then	
pn	prt	nm	vt	aux	aux	dem	

'He wanted to wedge the jaguar between two trees, and he carried the jaguar.'

26 *Awa* *basa kani* *hete* *hinisebona* *heke*

	awa	basa kani	hete	hi- na -risa -hibona	hi- to- ka- ka+M
	tree	between	stick in	OC AUX down INT+M	OC away COMIT go/come
	nf	pn	vt	aux	vt

, *hete* *hinisebona* *yora* *towitimatamona* .

	hete	hi- na -risa -hibona	yora	to- na -witI -himata -mona
	stick in	OC AUX down INT+M	jump	away AUX out FP.N+M REP+M
	vt	aux	vi	aux

'He took it to wedge it between two trees. He couldn't wedge it, because it jumped away.'

27 *He* *bisi* *natimatamona* *ahi* .

	hee	bisi	na nahatI.NOM -mata -mona	ahi
	3SG.O	scratch	AUX daytime short time REP+M	then
	pron	vt	aux	dem

'It clawed him all over.'

28 *E* *ka* *awaba* *baka* *tisahi* .

	ee	ka	awa -ba	baka	ti- na -kosa -hi
	1IN	POSS	wood FUT	break	2SG.S AUX middle IMP+F
	pron	prt	nf		vt	aux

'"Break off a sapling for us."'

29 *Owa* *awa* *owa* *awa* *awa* *baka* *nakosebona* *awa*

	owa	awa	owa	awa	awa	baka	na -kosa -hibona	awa
	other+M	tree	other+M	tree	tree	break	AUX middle INT+M	tree
	adj	nf	adj	nf	nf	vt	aux	nf

hikasawari , *yome* *mera* *mono*

hi- ka- sawari+M		yomee	mera	mono
OC COMIT frustrate		jaguar	3PL.O	struggle with
vt		nm	pron	vt

natimatamona *amake* , *ene*

na nahatI.NOM -mata -mona	ama -ke		ehene
AUX daytime FP.N+M REP+M	be DECL+F		victim of+M
aux	vc		pn

kayawari .

ka- yawa -haari
COMIT be upset IP.E+M
vt

'The other one tried to break off a sapling, but couldn't. The jaguar attacked them continuously, because it was protecting its kill.'

30 *Abarematamonaka* .

	ahaba -ra -himata -mona -ka
	die NEG FP.N+M REP+M DECL+M
	vi

'It did not die.'

31 *Me* *hekanakosematamonane* .

	me	hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ne
	3PL.S	OC COMIT leave middle FP.N+M REP+M BKG+M
	pron	vt

'They left it behind.'

32 ***Tokifiwahawiti***   ***nowati***   ***ya***   ***me***

```
   to-  ka     -fI   -waha -witI+M   nowati   ya    me
   away go/come water change out     behind   ADJU  3PL.S
   vi                                pn       prt   pron
```

kakamemetemonehe   ,   ***tokifiwawiti***

```
ka-    ka      -ma -hemete -mone -he   to-  ka     -fI   -waha -witI+M
COMIT  go/come back FP.N+F REP+F DUP   away go/come water change out
vi                                     vi
```

nowati   ***ya***   .

```
nowati  ya
behind  ADJU
pn      prt
```
'When it went to the water, they came back.'

33 ***Me***   ***kakama***   ,   ***amaamama***   ’   ***yome***   ***bisi***

```
   me     ka-   ka      -ma+F      ama- ama      -ma     yomee    bisi
   3PL.S  COMIT go/come back       DUP  be bloody DUP     jaguar  scratch
   pron   vi                       vi                     nm      vt
```

hine   ***karo***   .

```
hi-  na.NOM+M  karo
OC   AUX       because
aux            prt
```
'They came back. He was all bloody, because the jaguar had clawed him.'

34 ***Faya***   ***me***   ***kakamemetemoneke***   ***fahi***   .

```
   faya  me    ka-   ka      -ma -hemete -mone -ke   fahi
   so    3PL.S COMIT go/come back FP.N+F  REP+F DECL+F then
   conj  pron  vi                                    dem
```
'They came back.'

35 ***Hom***   ***yama***   ***owa***   ***katomini***   .

```
   hom                          yama   owa   katoma -ni
   (expression of discomfort)   thing  1SG.O damage BKG+F
   interj                       nf     pron  vt
```
'"Hom, the jaguar hurt me."'

36 ***Yama***   ***owa***   ***katoma***   ***ihi***   ***te***   ***awa***   ***haro***   .

```
   yama  owa   katoma+F ihi          tee   awa  haaro
   thing 1SG.O damage   result of+F  2PL.S see  that one+F
   nf    pron  vt       pn           pron  vt   dem
```
'"Look at the wounds where the jaguar hurt me."'

37 ***Yama***   ***ihi***   ***weye***   ***nani***   ***owa***   ***katoma***

```
   yama  ihi          weye   na  -hani   owa   katoma+F
   thing victim of+F  carry  AUX IP.N+F  1SG.O attack
   nf    pn           vt     aux         pron  vt
```

owakamine   ***oni***   .

```
o-     ka-   ka      -ma -ne    o-     ni
1SG.S  COMIT go/come back CONT+F 1SG.S BKG+F
vi                              prt
```
'"The jaguar attacked me because of its kill that it had covered up, and I have come back wounded."'

38 **I**　　　　　 **ta**　　　　　 **tori**　　　　　　　　　 **ahi**　　　 .
　　ihi　　　　　 taa　　　　　 to- na -rI.NOM　　　 ahi
　　victim of+F　be piled up　CH　AUX raised surface　there
　　pn　　　　　 vi　　　　　 aux　　　　　　　　　　 dem
'"The animals it killed are there in a pile."'

39 **Yama**　 **otara**　 **bisi**　　 **na**　　 **ota**　 , **owa**　 **ma**　 **kane**　　 **ama**
　　yama　 otara　 bisi　　 na+F　 otaa　　 owa　 maa　 ka-　 na+M　 ama
　　thing　1EX.O　scratch　AUX　 1EX　　 1SG.O　stop　COMIT AUX　 SEC
　　nf　　 pron　 vt　　　 aux　　 pron　　pron　 vi　　 aux　　 sec
fari　　　　 , **obatasi**　　　　　　　 **wanahari**　　　　　 .
faari　　　　　 o-　　 batasi　　　　 wana　　 -haari
that one+M　　1SG.POSS middle of back　be attached IP.E+M
dem　　　　　 pn　　　　　　　　 vi
'"The jaguar was clawing us. He braced me, leaning against my back."'

40 **Faya**　 **me**　 **yana**　 **tonemetemoneke**　　　　　　 **fahi**　 .
　　faya　 me　　 yana　 to- na -hemete -mone -ke　　 fahi
　　so　　 3PL.S　start　CH　AUX FP.N+F　REP+F　DECL+F　then
　　conj　pron　 vi　　 aux　　　　　　　　　　　　 dem
'They were ready.'

41 **Yome**　 **tiwa**　 **bisi**　　 **neno**　　　 **yome**　 **ahabena**　　 **te**　　 **aware**
　　yomee　tiwa　 bisi　　 na -hino　 yomee　 ahaba -hina　 tee　 awa -ra+M
　　jaguar　2SG.O　scratch　AUX IP.N+M　jaguar　die　 IRR+M　2PL.S see　 NEG
　　nm　　 pron　 vt　　　 aux　　　 nm　　 vi　　　　 pron　 vt
awaka　　　　 .
awa　 -ka
seem+M　DECL+M
sec
'"The jaguar should have died, instead it clawed you."'

42 **Te**　 **hasi**　 **nihino**　　　　 **ehene**　　　 , **tikihine**　　 **ti**
　　tee　 hasi　 niha- na -hino　 ehene　　　 ti- kiha -ne　 ti-
　　2PL.S escape　CAUS　AUX IP.N+M　result of+M　2SG.S have CONT+F 2SG.S
　　pron　vi　　 aux　　　　　　 pn　　　　　 vt　　　　　 prt
.
'"Because you didn't kill it, you are all clawed."'

43 **Yome**　 **ene**　　　 **me**　 **ki**　　 **nemetemone**　　　 **yome**　 **ye**
　　yomee　ehene　　　 me　 kii　　 na -hemete -mone　yomee　 yehe
　　jaguar　result of+M　3PL.S look at　AUX FP.N+F　REP+F　jaguar　hand
　　nm　　 pn　　　　 pron　vt　　 aux　　　　　　　 nm　　 pn
ataro　 **ehene**　　　　　 .
ataro　 ehene
claw+M　result of+M
pn　　 pn
'They looked at the wounds of the jaguar, the marks of its claws.'

44 **Me**　 **hinakebona**　　　　　　　　　 **me**　 **hinakare**　　　　　　　 **me**
　　me　 hi- to- na- ka　　 -hibona　me　 hi- na- ka　　 -ra+M　me
　　3PL.S OC　away CAUS go/come INT+M　3PL.S OC　 CAUS go/come NEG+M　3PL.S
　　pron　vt　　　　　　　　　　　 pron　vt　　　　　　　　　　 pron
hinakebona　　　　　　　 **me**
hi- to- na- ka　　 -hibona　me
OC　away CAUS go/come INT+M　3PL.S
vt　　　　　　　　　　 pron

hinakarematamonaka   ,   *me*   *sa*

```
hi- to-   na- ka       -ra -himata -mona -ka    me     saa
OC  away CAUS go/come NEG FP.N+M  REP+M DECL+M   3PL.S  shoot with arrow
vt                                              pron   vt
```

hikanebonaha   .

```
hi- ka-   na -hibona -ha
OC  COMIT AUX INT+M   DUP
aux
```

'They didn't go after it, to shoot it with arrows.'

45   *Fafawa*   *toematamonaka*   *ahi*   .

```
   fa- fawa       to- ha  -himata -mona -ka    ahi
   DUP disappear  CH  AUX FP.N+M  REP+M DECL+M then
   vi             aux                           dem
```

'It disappeared.'

46   *Me*   *one*   *wawasi*   *nawinawaha*   ,   *Fa Ki Ra*

```
   me    one    wa- wasi       na- wina -waha+F   Faa Kii Ra
   3PL   other+F DUP get caught CAUS hang change   (man's name)
   pron  adj    nf             vt                 npropm
```

Fa Ki Ra   *wawasi*   *nawinawaha*   .

```
Faa Kii Ra      wa- wasi       na- wina -waha.LIST
(man's name)    DUP get caught CAUS hang change
npropm          nf             vt
```

'Other people set traps for fish. Fa Ki Ra set traps for fish, too.'